

(定訳)

すべての種類の鉱山の坑内作業における女子の使用に関する条約(第四十五号)

昭和一〇年六月二日ジュネーヴで採択
昭和一二年五月三〇日効力発生

昭和三十一年四月二日国会承認
昭和三十一年四月二〇日批准の内閣決定
昭和三十一年四月二〇日批准書認証
昭和三十一年六月一日批准登録
昭和三十一年六月一日効力発生
昭和三十一年六月一日公布(条約第一〇号)

前文

国際労働機関の総会は、

理事会によりジュネーヴに招集されて、千九百三十五年六月四日にその第十九回会期として会合し、

この会期の議事日程の第二議題であるすべての種類の鉱山における坑内の作業に女子を使用することに關する提案の採択を決定し、

すべての種類の鉱山の坑内作業における女子の使用に関する条約(第四十五号)

CONVENTION (No. 45) CONCERNING
THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON
UNDERGROUND WORK IN MINES OF
ALL KINDS.

Adopted at Geneva, June 21, 1935
Entered into force, May 30, 1937

Approved by the diet, April 11, 1956
Ratification decided by the cabinet, April 20, 1956
Attested, April 20, 1956
Ratification registered, June 11, 1956
Entered into force, June 11, 1957
Promulgated, June 11, 1957

The General Conference of the International Labour
Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body
of the International Labour Office, and having met
in its Nineteenth Session on 4 June 1935, and

Having decided upon the adoption of certain proposals
with regard to the employment of women on under-
ground work in mines of all kinds, which is the

この提案が国際条約の形式をとるべきであることを決定したので、

次の条約（引用に際しては、千九百三十五年の坑内作業（女子）条約と称することができる。）を千九百三十五年六月二十一日に採択する。

第一条

この条約の適用上、「鉱山」とは、地下から物質を採取するためのすべての公私の事業場をいう。

鉱山の定義

第二条

女子は、年齢のいかんを問わず、鉱山における坑内の作業に使用してはならない。

女子の坑内使用禁止

第三条

次の者は、国内法令の定めるところにより、前条の禁止から除外することができる。

(a) 管理の地位にあつて筋肉労働をしない女子

例外

second item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-five the following Convention, which may be cited as the Underground Work (Women) Convention, 1935:

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "mine" includes any undertaking, whether public or private, for the extraction of any substance from under the surface of the earth.

Article 2

No female, whatever her age, shall be employed on underground work in any mine.

Article 3

National laws or regulations may exempt from the above prohibition—

(a) females holding positions of management who do not perform manual work;

- (b) 保健及び福祉の業務に使用される女子
- (c) 実習の過程において坑内で訓練を受けている女子
- (d) その他筋肉労働の性格を有しない職業のため随時坑内に入る必要がある女子

第四条

批准登録
この条約の正式の批准書は、登録のため国際労働事務局長に送付するものとする。

第五条

- 効力発生
- 1 この条約は、国際労働機関の加盟国でその批准を国際労働事務局長が登録したもののみを拘束する。
 - 2 この条約は、二加盟国の批准が事務局長により登録された日の後十二箇月で効力を生ずる。
 - 3 その後は、この条約は、他のいずれの加盟国についても、その批准が登録された日の後十二箇月で効力を生ずる。

- (b) females employed in health and welfare services;
- (c) females who, in the course of their studies, spend a period of training in the underground parts of a mine; and
- (d) any other females who may occasionally have to enter the underground parts of a mine for the purpose of a non-manual occupation.

Article 4

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

- 1. The Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.
- 2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
- 3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

第六条

批准登録
の通告

国際労働事務局局長は、国際労働機関の二加盟国の批准が登録されたときは、この旨を直ちに国際労働機関のすべての加盟国に通告しなければならない。同事務局長は、また、他の加盟国からその後通知を受けた批准の登録をすべての加盟国に通告しなければならない。

第七条

廃
棄

1 この条約を批准した加盟国は、この条約が最初に効力を生じた日から十年の期間の満了の後は、登録のため国際労働事務局局長に通知する文書によつてこの条約を廃棄することができる。廃棄は、その廃棄が登録された日の後一年間は効力を生じない。

2 この条約を批准した加盟国で前項に掲げる十年の期間の満了の後一年以内にこの条に定める廃棄の権利を行使しないものは、さらに十年の期間この条約の拘束を受けるものとし、その後は、この条に定める条件に基いて、十年の期間が経過することによりこの

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 7

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten

条約を廃棄することができる。

第八条

国際労働機関の理事会は、この条約が効力を生じた後十年の期間が経過するごとに、この条約の運用に関する報告を総会に提出し、かつ、この条約の全部又は一部の改正に関する問題を総会の議事日程に加えることの可否を審議しなければならない。

第九条

1 総会がこの条約の全部又は一部を改める改正条約を新たに採択する場合には、その改正条約に別段の規定がない限り、

(a) 加盟国による改正条約の批准は、改正条約の効力発生を条件として、第七条の規定にかかわらず、当然この条約の即時の廃棄を伴う。

(b) 加盟国によるこの条約の批准のための開放は、

すべての種類の鉱山の坑内作業における女子の使用に関する条約(第四十五号)

years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 8

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 9

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention

改正条約が効力を生ずる日に終了する。

2 この条約は、これを批准した加盟国で改正条約を批准していないものについては、いかなる場合にも、その現在の形式及び内容で引き続き効力を有する。

第十条

正文 この条約のフランス語及び英語による本文は、ともに正文とする。

末文 以上は、千九百四十六年の最終条項改正条約により修正された千九百三十五年の坑内作業（女子）条約の真正な本文である。

同条約の原本は、総会議長 F・H・P・クレスウェル及び国際労働事務局長ハロルド・バトラーの署名により千九百三十五年七月十八日に認証された。

同条約は、千九百三十七年五月三十日に最初に効力を生じた。

comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 10

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Underground Work (Women) Convention, 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 18 July 1935 by the signatures of F. H. P. Creswell, President of the Conference, and Harold Butler, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 30 May 1937.

以上の証拠として、私は、千九百四十六年の最終条
項改正条約第六条の規定に従い、千九百四十八年八月
三十一日にこの条約（修正後の同条約）の原本二通を
署名により認証した。

国際労働事務局長

エドワード・フェーラン

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the pro-
visions of Article 6 of the Final Articles Revision Conven-
tion, 1946, authenticated with my signature this thirty-first
day of August 1948 two original copies of the text of the
Convention as modified.

Director-General of the International Labour Office,
EDWARD PHELAN.

CONVENTION (N° 45) CONCERN-
ANT L'EMPLOI DES FEMMES
AUX TRAVAUX SOUTERRAINS
DANS LES MINES DE TOUTES
CATÉGORIES.

Adoptée à Genève, le 21 juillet 1935
Entrée en vigueur le 30 mars 1937

Approuvée par le parlement le 11 avril 1956
Ratification décidée par le conseil des ministres
le 20 avril 1956

Attestée le 20 avril 1956
Ratification enregistrée le 11 juin 1956
Entrée en vigueur le 11 juin 1957
Promulguée le 11 juin 1957

La Conférence générale de l'Organisation inter-
nationale du Travail,

Convoquée à Genève par le conseil d'administration
du Bureau international du Travail, et s'y
étant réunie le 4 juin 1935 en sa dix-neuvième
session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions
relatives à l'emploi des femmes aux travaux
souterrains dans les mines de toutes catégories,
question qui constitue le deuxième point à
l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient
la forme d'une convention internationale,

adopté, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent trente-cinq, la convention ci-après qui sera dénommée Convention des travaux souterrains (femmes), 1935 :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « mine » s'entend de toute entreprise, soit publique soit privée, pour l'extraction de substances situées en-dessous du sol.

Article 2

Aucune personne du sexe féminin, quel que soit son âge, ne peut être employée aux travaux souterrains dans les mines.

Article 3

La législation nationale pourra exempter de l'interdiction susmentionnée :

- a) les personnes occupant un poste de direction qui n'effectuent pas un travail manuel ;
- b) les personnes occupées dans les services sanitaires et sociaux ;
- c) les personnes en cours d'études admises à effectuer

- un stage dans les parties souterraines d'une mine en vue de leur formation professionnelle ;
- d) toutes autres personnes appelées occasionnellement à descendre dans les parties souterraines d'une mine pour l'exercice d'une profession de caractère non manuel.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 5

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.
2. Elle entrera en vigueur douze mois après que la ratification de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.
3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 7

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénon-

ciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 8

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 9

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement,
a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit,

nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 10

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention des travaux souterrains (femmes), 1935,

telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 18 juillet 1935 par les signatures de M. F. H. P. Cresswell, Président de la Conférence, et de M. Harold Butler, Directeur du Bureau international du Travail. L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 30 mai 1937.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Directeur général du Bureau international du Travail,
EDWARD PHELAN

締約国一覧表（昭和三十一年調）

国名	批准 寄託の日書	加入 寄託の日書	適用地域
アフガニスタ	一九三七年四月		

アルゼンティ ン	一九五〇、三、一四		
オーストラリ ア	一九五三、一〇、七		
オーストリア	一九五七、七、三		
ベルギー	一九五七、八、四		
ブラジル	一九五八、九、三		
ブルガリア	一九四九、二、三九		
セイロン	一九五〇、二、二〇		
チ リ	一九四六、三、二六		
中 国	一九三六、二、二		
キューバ	一九三六、四、一四		
チエツコスロ ヴァキア	一九五〇、六、二二		
エクアドル	一九四四、七、六		
エジプト	一九四七、七、一一		
フィンランド	一九三八、三、三		
フランス	一九三八、一、二五		
ド イ ツ	一九四四、二、一五		
ギリシャ	一九三六、五、三〇		

ハンガリー	一九三八、二、一九		
イン ド	一九三八、三、二五		
インドネシア			一九五二、一〇、二
アイルランド	一九三六、八、二〇		
イタリ ア	一九五三、一〇、三		
日 本 国	一九五八、六、二		
メキシコ	一九三八、二、二		
モロッコ	一九五八、九、二〇		
オランダ	一九三七、二、二〇		
ニュー・ジ ーランド	一九三八、三、二九		
パキスタン			一九四七、一〇、三
ペ ル ー	一九四四、一、八		
ポルトガル	一九三七、一〇、一八		
スウェーデン	一九三六、七、二		
ス イ ス	一九四〇、五、三		
トル コ	一九三八、四、二		
南アフリカ連 邦	一九三六、六、二五		

すべての種類の鉱山の坑内作業における女子の使用に関する条約(第四十五号)

すべての種類の鉱山の坑内作業における女子の使用に関する条約（第四十五号）

一八五〇

連 合 王 国	一九三六、七、八		
ウルグアイ	一九五四、三、八		
ヴェネズエラ	一九四四、一、三〇		

ヴィエトナム	一九五三、六、六		
ユーゴスラヴィア	一九五三、五、二二		